|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **English to Ukrainian: European Court of Human Rights Press Release** **General field:** Law/Patents **Detailed field:** Government / Politics | |  |
| **Source text - English** Ukrainian opposition leader was arbitrarily arrested and detained  In today’s Chamber judgment in the case of Lutsenko v. Ukraine (application no. 6492/11), which is not final, the European Court of Human Rights held, unanimously, that there had been:  two violations of Article 5 § 1 (right to liberty and security) of the European Convention on Human Rights on account of Mr Lutsenko’s arrest and ensuing detention;  a violation of Article 5 § 2 (right to be informed of the reasons for one’s arrest);  two violations of Article 5 § 3 (right to be brought promptly before a judge) on account of both his arrest and his pre-trial detention;  a violation of Article 5 § 4 (right to challenge the lawfulness of one’s detention); and  a violation of Article 18 (limitation on use of restrictions on rights) in conjunction with Article 5.  The case concerned the complaint by a well-known opposition politician that his arrest and the decision on his detention were arbitrary and unlawful, and that he was not informed about the reasons for his arrest.  The Court held in particular: that Mr Lutsenko’s arrest had been arbitrary; that no valid reasons had been given for his detention; that he had not been duly informed of the reasons for his detention; and, that the lawfulness of his arrest and detention had not been properly reviewed.  The Court also found that, given that the prosecutors had referred to Mr Lutsenko’s communication with the media as one of the reasons for his arrest, his right to liberty had been restricted for other reasons than those permissible under Article 5. | **Translation - Ukrainian** Українського опозиційного лідера було самовільно арештовано й утримано під вартою  У сьогоднішньому рішенні Палати у справі Луценко проти України (№ заяви 6492/11), що не є остаточним, Європейський суд з прав людини одноголосно постановив, що мали місце:  два порушення статті 5, § 1 (право на свободу та особисту недоторканність) Європейської конвенції про захист прав людини у зв’язку з арештом і подальшим утриманням під вартою пана Луценка;  порушення статті 5, § 2 (право бути поінформованим про підстави арешту);  два порушення статті 5, § 3 (право негайно постати перед суддею) у зв’язку з його арештом і утриманням під вартою до суду;  порушення статті 5, § 4 (право оскаржувати законність затримання);  порушення статті 18 (межі застосування обмежень прав) у сукупності зі статтею 5.  Справа стосувалася скарги відомого опозиційного політика щодо того, що його арешт і рішення про його утримання під вартою були самовільними та незаконними, а також щодо того, що він не був поінформований про причини арешту.  Суд зокрема постановив: що арешт пана Луценка був самовільним; що не було надано вагомих підстав для утримання його під вартою; що він не був належним чином поінформований про причини його утримання під вартою; і, нарешті, що законність його арешту та утримання під вартою не було належним чином розглянуто.  Суд також вирішив, що, беручи до уваги той факт, що працівники прокуратури називали зв’язки пана Луценка із засобами масової інформації однією з причин його арешту, мало місце обмеження його права на свободу із причин, що не належать до дозволених згідно зі статтею 5. |  |
| **English to Ukrainian: The development of rational choice theory** **General field:** Social Sciences **Detailed field:** Social Science, Sociology, Ethics, etc. | |  |
| **Source text - English** The sub-field of social choice theory developed when economists asked whether any satisfactory and broadly democratic way could be found of aggregating the preference of individual citizens so as to arrive at a social ranking of alternatives. An example of such a procedure is to use simple majority rule, ranking x above y if x can gain more votes than y. This method has long been known to lead to a paradox where there are multiple alternatives. The key theorem, first proved by Kenneth Arrow (1951), is that no satisfactory democratic method of aggregation exists, so that the problem is not peculiar to simple majority rule. This result has led to further fundamental questions being asked about democracy. For some authors, results like Arrow's, together with related results about tactical voting and agenda manipulation, call into question the idea that democracy is the implementation of the popular will represented by a social preference ranking. | **Translation - Ukrainian** Підполе теорії соціального вибору розвинулося, коли економісти задалися питанням про те, чи можливо знайти задовільний і водночас більш-менш демократичний спосіб об’єднати преференції всіх індивідів, щоб вибудувати соціальну ієрархію альтернатив. Одним із прикладів подібної процедури є використання правила простої більшості, за якого x стоїть у ієрархії вище за y, якщо x набирає більше голосів, ніж y. Давно відомо, що цей метод призводить до парадоксів при існуванні багатьох альтернатив. Ключова теорема, вперше доведена Кеннетом Ерроу (1951), полягає в тому, що не існує задовільного демократичного методу об’єднання преференцій, тож ця проблема не є притаманною лише правилу простої більшості. Отримання такого результату спонукало до постання подальших фундаментальних питань стосовно демократії. Деякі автори на підставі результатів, подібних до тих, що їх отримав Ерроу, а також пов’язаних із ними результатів стосовно тактичного голосування та процедурного маніпулювання, ставлять під сумнів саму ідею, що демократія є втіленням волі народу, представленої ієрархією соціальних преференцій. |  |
| **English to Ukrainian: In Situ Mesh Repair of Parastomal Hernias** **General field:** Medical **Detailed field:** Medical (general) | |  |
| **Source text - English** Options for the repair of parastomal hernias include contralateral transposition or in situ repair. The latter can be accomplished either primarily or with prosthetic mesh. Concerns with mesh include possible gut erosion and infection. Recurrence rates in the literature are dismal regardless of technique. We retrospectively reviewed our experience with this problem focusing on in situ repairs. We identified 9 patients who underwent 10 in situ repairs. Of these, 6 were women, average age was 69.4 years, and stomas had been constructed for cancer in 6, inflammatory bowel disease in 2, and incontinence in 1. Eight patients had colostomies; one had an ileostomy. All patients were symptomatic from their hernias. Repairs were performed an average of 8 years after stoma construction. Hernia repair was performed transabdominally in four and through a parastomal incision in six. Complications included hematoma formation requiring evacuation in one and delayed resumption of oral intake secondary to nausea and cramps in three. Of the 9 initial repairs, 1 recurred (11%) and was repaired without subsequent failure. No mesh erosions or wound infections have occurred. This technique is safe and may be preferable to contralateral placement of the stoma. | **Translation - Ukrainian** До можливих варіантів пластики парастомальної грижі належить переміщення стоми на протилежну сторону та герніопластика in situ. Остання може бути первинною або ж здійсненою з використанням сітчастого протезу. Серед можливих проблем, спричинених використанням сітчастого імплантату – ерозія кишечника та занесення інфекції. Дані стосовно частоти рецидивів, наведені в медичній літературі, виглядають однаково невтішно незалежно від того, яка саме хірургічна техніка застосовується. Ми здійснили ретроспективний огляд власного досвіду вирішення даної проблеми, зосередивши увагу на випадках герніопластики in situ. Нами було обрано 9 пацієнтів, які перенесли 10 операцій in situ. 6 із них – жінки; середній вік їх становив 69,4 років; 6 з них було накладено стому в ході лікування від раку, 2 – від запальних захворювань кишечника, і ще 1 – від нетримання. Вісім пацієнтів мали колостому, а ще один – ілеостому. У всіх пацієнтів спостерігалися клінічні прояви грижі. Герніопластика проводилася в середньому через 8 років після накладання стоми. Чотирьом пацієнтам було здійснено герніопластику із очеревинним доступом, і ще шістьом – через парастомічний розріз. Серед ускладнень спостерігалося утворення гематоми, що потребувала оперативного видалення, в одного з пацієнтів, і сповільнене відновлення прийому їжі, що супроводжувалося нудотою та спазмами, – ще у трьох. Із 9 пацієнтів, що вперше перенесли герніопластику, рецидив трапився лише в одного (11%), і повторна операція виявилася успішною. Випадків ерозії або ранових інфекцій, спричинених накладанням хірургічної сітки, зареєстровано не було. Таким чином, ця хірургічна техніка є безпечною, і її використання можна вважати більш бажаним, ніж перенесення стоми на протилежну сторону. |  |
| **Ukrainian to English: Порядок надання Кабінетом Міністрів України дозволу на використання об'єкта права інтелектуальної власності** **General field:** Law/Patents **Detailed field:** Medical: Pharmaceuticals | |  |
| **Source text - Ukrainian** 1. Цей Порядок визначає процедуру розгляду клопотання про надання Кабінетом Міністрів України дозволу на використання запатентованого винаходу (корисної моделі), іншого об'єкта права інтелектуальної власності, що стосується лікарського засобу без згоди його власника (далі за текстом — «дозвіл»), з виплатою йому відповідної компенсації.  2. Надання дозволу здійснюється з метою забезпечення охорони здоров'я населення, екологічної безпеки та задоволення інших інтересів суспільства, у тому числі — у випадках стихійного лиха, катастроф, епідемічного захворювання тощо.  Дозвіл може бути наданий будь якій особі, яка відповідно до чинного законодавства України може бути власником реєстраційного посвідчення про державну реєстрацію лікарського засобу (заявником) та виявила бажання використовувати запатентований винахід (корисну модель), інший об'єкт права інтелектуальної власності, що стосується лікарського засобу, з метою його застосування в Україні (далі за текстом — «заінтересована особа»).  3. Заінтересована особа звертається до центрального органу виконавчої влади у сфері охорони здоров'я (далі за текстом — «МОЗ України») з обґрунтованим клопотанням про надання Кабінетом Міністрів України дозволу на використання запатентованого виноходу (корисної моделі), іншого об'єкта права інтелектуальної власності, що стосується лікарського засобу (далі за текстом — «об'єкт»).  В клопотанні зазначаються міжнародна непатентована назва лікарського засобу, найменування об'єкта, номер відповідного патенту (свідоцтва), відомості про його власника, його адреса (або місцезнаходження), а також подається — документальне підтвердження надання власником патенту безпідставної відмови у видачі ліцензії на використання об'єкта. | **Translation - English** 1. This Procedure shall establish the procedure for considering a request for the Cabinet of Ministers of Ukraine to grant authorization to use a patented invention (utility model), or another item of intellectual property regarding a medicinal product, without the consent of its owner, while paying an appropriate compensation to the latter (hereinafter referred to as authorization).  2. The authorization shall be granted for the purpose of ensuring public health protection, environmental safety, and satisfaction of other public interests, including cases of natural disasters, catastrophes, epidemic diseases, etc.  The authorization may be granted to any person who, under the current legislation of Ukraine, may be a holder of a marketing authorization for a medicinal product (obtained by the applicant) and has expressed an intention to use a patented invention (utility model), or another item of intellectual property regarding a medicinal product, for the purpose of its application in Ukraine (hereinafter referred to as interested person).  3. The interested person shall apply to the central executive authority for health care (hereinafter referred to as the Ministry of Health of Ukraine) with a reasonable request for the Cabinet of Ministers of Ukraine to grant authorization to use a patented invention (utility model) or another item of intellectual property regarding a medicinal product (hereinafter referred to as item).  The request shall include the International Nonproprietary Name of the medicinal product, the item’s name, the number of the relevant patent (authorization), the information on its holder, and their address (or location); a documentary proof of the patent holder’s unjustified refusal to issue a license to use the item shall also be submitted. |  |
| **Ukrainian to English: Туристично-культурна спадщина Львівщини** **Detailed field:** Tourism & Travel | |  |
| **Source text - Ukrainian** Підкамінь. Селище в Бродівському р-ні, 15 км від Почаївської лаври. Вперше згадується в 1441 р. Знаходиться біля пагорба, на вершині якого оповитий легендами „Чортів камінь”, навколо якого хрести козацьких могил. Є тут і заснований в XIII ст. монастир домініканців, які оселились в печерах Монастирської гори.   Самбір. Виник на місці зруйнованого в 1241 р. татарами укріплення Погонич. Був визначним центром ремісництва. В 1604 р. звідси почав ходу на Московію загін Лжедмитрія, одруженого з донькою самбірського старости Мнишека Мариною. Нині працює меморіальний музей Л.Курбаса та історико-етнографічний музей „Бойківщина” (пл. А.Чайковського, 4).   Свірж. Вперше згадується 1427 р. Зберігся Свіржський замок (1482 р.), заснований польськими шляхтичами Свіржськими, належав потім графам Цетнерам, які надали йому сучасного вигляду. Інша пам’ятка – костел Успіння Богородиці (1546 р.).   Сколе. Перша згадка – 1397р., проте існувало й раніше. Дерев’яна церква Св. Параскевії (XVII ст.) з дзвіницею побудована народними майстрами бойківської школи. В середині XIX ст. граф Кинський побудував палац і заклав парк, які збереглись до сьогодні. Національний природний парк Сколівські бескиди створено 1999 р. на основі лісових масивів у поєднанні з середніми гірськими ландшафтами. | **Translation - English** Pidkamin. A village in the Brody district, 15 km away from the Pochayiv Lavra, first mentioned in the chronicles in 1441. Located on the adjacent hill is the "devil's rock", renowned in legend and surrounded by the crosses of Cossack graves. Pidkamin is also known for a Dominican monastery, founded in the 13th century by the monks who settled in the caves under the Monastic Hill.   Sambir. The city arose upon the site of the Pohonych bastion destroyed by the Tatars. It used to be an important crafts centre. It was the starting point of False Dmitriy's (husband of Maryna Mniszech, a Sambir steward's daughter) march on Muscovy. Les Kurbas Memorial Museum and the Boykivshchyna Museum of History and Ethnography (A. Chaikovskiy Square, 4) are currently open in the city.   Svirzh. The city is first mentioned in the chronicles in 1427. It is famous for the Svirzh castle (1482) founded by Polish noblemen Svirzski, later in the domain of the Cetner counts who gave it its modern shape. Another sight of Svirzh is the Dormitory Church (1546).   Skole. The city is first mentioned in chronicles in 1397, although it was founded much earlier. The wooden Church of St. Paraskevi with a belfry (17th century) was constructed by the Boyko school folk masters. In mid-19th century, Count Kinsky built a palace and laid out a park, both of which are preserved to this day. Skolivski Beskydy National Natural Park was created in 1999 on the basis of forestlands combined with mountain scenery. |  |
| **German to Ukrainian: Konferenz “Zivilgesellschaft in München, Kiew und Harare” – Politische Bürgerbeteiligung und bürgerschaftliches Engagement in Fragen der Stadtentwicklung und Staatsentwicklung** **Detailed field:** Government / Politics | |  |
| **Source text - German** Zielsetzung und Inhalte:  In Zusammenarbeit zwischen der Landeshauptstadt (Stelle für internationale Angelegenheiten und Kulturreferat), der Hanns-Seidel-Stiftung, Misereor und der Harare-München-Partnerschaft (HaMuPa), ist eine Konferenz zum Thema “Politische Bürgerbeteiligung und bürgerschaftliches Engagement in Fragen der Stadtentwicklung (und Staatsentwicklung) geplant.  Vor dem Hintergrund der jüngsten politischen Entwicklungen in der Ukraine und in Zimbabwe soll der Fokus der Veranstaltung vor allem auf das Engagement und die Situation der zivilgesellschaftlichen Akteure in Münchens Partnerstädten Kiew und Harare gerichtet werden, aber auch das bürgerschaftliche Engagement in München darstellen.  Allen beteiligten Organisationen soll die Möglichkeit geboten werden, von den Erfahrungen der jeweils anderen Partnerorganisationen zu lernen.  Aufgrund der Zusammensetzung der Akteure (München-Kiew-Harare) ist zu erwarten, dass sich dabei verschiedene Horizonte ergeben: Für die Teilnehmen aus München, wo zivilgesellschaftliches Engagement eher durch die Verdrossenheit des Einzelnen als durch staatliche Einschränkungen leidet, ist die Erfahrungswelt sicher eine andere, als für die Teilnehmer aus Harare, wo zivilgesellschaftliches Engagement vom Staat als Bedrohung angesehen wird, und für die Akteure durch das dortige Gewaltregime äußerst gefährlich ist. Zivilgesellschaftliches Engagement dient dort jedoch, in Ermangelung eines funktionierenden Mehrparteiensystems, verstärkt als politisches Kontrollinstrument. Teilnehmer/Innen aus Kiew können in diesem Szenario eine wichtige Mittlerrolle einnehmen, da sie in ihrer Geschichte die Phase der Zivilgesellschaft, wie sie derzeit in Harare besteht, bereits überwunden haben. In Kiew haben sich zivilgesellschaftliche Akteure erfolgreich gegen einen repressiven Staat durchgesetzt und streben nun eine Weiterentwicklung nach europäischem Vorbild an.  Konkret ist geplant, Vertreter von Bürgerorganisationen sowie einzelne Kommunalpolitiker aus München, Harare und Kiew (hier je ca. 7-8 Teilnehmer unterschiedlichster Bürgerbewegungen) einzuladen und so einen Dialog mit Vertretern von zivilgesellschaftlichen Organisationen in München zu ermöglichen. Insgesamt soll die Konferenz für ca. 80 Personen ausgerichtet werden. | **Translation - Ukrainian** Мета та зміст:  У співпраці між Службою з міжнародних питань та управлінням культури столиці федеральної землі Мюнхена, фондом Ханса Зайделя, благодійною організацією «Мізереор» та асоціацією «Партнерство Хараре-Мюнхен» (HaMuPa) було заплановано конференцію з теми «Участь громадян у політичних процесах і діяльність на громадських засадах з метою вирішення питань розвитку міста та держави».  З огляду на останні політичні події в Україні та Зімбабве центром уваги на конференції має стати передусім діяльність на громадських засадах у містах-побратимах Мюнхена, Києві та Хараре, а також діяльність громадських організацій Мюнхена.  Усім організаціям, що беруть участь у конференції, має бути надана можливість переймати досвід інших організацій-партнерів у вирішенні тих чи інших проблем.  Склад учасників конференції (Мюнхен, Київ і Хараре) дає підстави сподіватися на відкриття нових горизонтів: адже учасники з Мюнхена, де діяльність громадських організацій зазнає проблем радше в одиничних випадках, а не через систематичні обмеження з боку держави, мають абсолютно інший досвід, ніж учасники з Хараре, де діяльність на громадських засадах сприймається державою як загроза, і таким чином становить надзвичайну небезпеку для громадських діячів з боку тоталітарного режиму їхньої країни. В той же час у Хараре діяльність на громадських засадах, в умовах відсутності функціонуючої багатопартійної системи, виступає надзвичайно потужним інструментом політичного контролю. Учасники з Києва можуть, що надзвичайно важливо, виступити як посередники у цій ситуації, адже в історії їхньої країни вже перейдений той етап формування громадянського суспільства, на якому наразі перебуває Хараре. У Києві громадські діячі вийшли переможцями з боротьби проти репресій із боку держави, і нині вони прагнуть до подальшого розвитку з метою наближення до європейських стандартів.  Серед конкретних планів - запрошення представників громадських організацій, а також діячів органів місцевого самоврядування з Мюнхена, Хараре та Києва (приблизно по 7-8 учасників найрізноманітніших громадських рухів), та налагодження діалогу з представниками громадських організацій у Мюнхені. Загалом конференція розрахована приблизно на 80 учасників. |  |
| **German to Ukrainian: Antrag auf Bewilligung der Verfahrenshilfe und Vermögensbekenntnis** **General field:** Law/Patents **Detailed field:** Law (general) | |  |
| **Source text - German** III. Informationen  1. Was ist Verfahrenshilfe? Verfahrenshilfe befreit die Parteien eines Gerichtsverfahrens nur vorläufig von der Pflicht zur Entrichtung der eigenen Prozesskosten.  ACHTUNG: Sollten Sie den Prozess verlieren, müssen Sie die Prozesskosten der gegnerischen Partei (hierzu zählen insbesondere deren Gerichts- und Anwaltskosten) trotz der Ihnen gewährten Verfahrenshilfe ersetzen. Sofern Ihnen Verfahrenshilfe gewährt wurde, kann Sie das Gericht innerhalb von drei Jahren nach Abschluss des Verfahrens zur gänzlichen oder teilweisen Nachzahlung der gewährten Vergünstigungen verpflichten, soweit und sobald Sie ohne Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts dazu imstande sind. Diese Nachzahlungsverpflichtung kann auch dann auferlegt werden, wenn Sie den Rechtsstreit gewinnen und dadurch zu ausreichendem Vermögen gelangen. Davon umfasst ist die tarifmäßige Entlohnung des Ihnen beigegebenen Rechtsanwalts.  2. Was sind die Voraussetzungen für die Bewilligung? Verfahrenshilfe ist vom Gericht nur zu bewilligen, wenn das konkrete Verfahren zu einer Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts führen würde. Notwendiger Unterhalt ist jener, den Sie für sich und ihre Familie, für deren Unterhalt Sie zu sorgen haben, zu einer einfachen Lebensführung benötigen. Damit die Verfahrenshilfe gewährt wird, darf die beabsichtigte Rechtsverfolgung oder Rechtsverteidigung nicht offenbar mutwillig oder aussichtslos sein.  3. In welchem Umfang wird Verfahrenshilfe gewährt? Verfahrenshilfe ist nur soweit zu gewähren, als sie absolut notwendig ist. Deshalb kann das Gericht Sie z.B. auch zu einer Ratenzahlung verpflichten. Auch die Vertretung durch einen Rechtsanwalt kann nicht in jedem Fall gewährt werden. Nur wenn die gesamte Kostenlast unzumutbar ist, kann die Verfahrenshilfe im vollen Ausmaß bewilligt werden. Bei Bewilligung der Verfahrenshilfe wird ausgesprochen, welche der aufgezählten Begünstigungen zur Gänze oder zum Teil gewährt werden.  4. Wo beantrage ich die Verfahrenshilfe? Der Antrag auf Verfahrenshilfe ist mündlich oder schriftlich bei dem Gericht einzubringen, bei dem das Verfahren geführt wird oder werden soll. Befindet sich der Sitz dieses Gerichts außerhalb des Bezirksgerichtssprengels, in dem Sie Ihren Aufenthalt haben, so können Sie den Antrag auch beim Bezirksgericht Ihres Aufenthaltes zu Protokoll erklären. | **Translation - Ukrainian** III. Інформація  1. Що таке матеріальна допомога для покриття судових витрат? Матеріальна допомога для покриття судових витрат лише тимчасово звільняє сторони судового процесу від зобов’язання з оплати власних судових витрат.  УВАГА: Якщо Ви програєте процес, то муситимете відшкодувати супротивній стороні судові витрати (до них належать, зокрема, судові витрати та витрати на оплату послуг адвоката), незважаючи на надану Вам матеріальну допомогу для покриття судових витрат. Якщо Вам було надано матеріальну допомогу для покриття судових витрат, суд може впродовж трьох років після закінчення провадження у справі зобов’язати Вас повністю або частково оплатити заднім числом надані пільги, наскільки та щойно Ви будете здатні це зробити без завдання шкоди необхідним засобам до існування. Це зобов’язання до оплати заднім числом може також бути накладено в разі, якщо Ви виграєте судовий процес і таким чином достатньою мірою забезпечите себе. Це стосується також і виплати винагороди наданому Вам адвокатові згідно з тарифом.  2. Які передумови для отримання дозволу? Дозвіл на отримання матеріальної допомоги для покриття судових витрат надається судом лише у випадку, якщо конкретний судовий процес може завдати шкоди необхідним засобам до існування. Необхідні засоби до існування – ті, що їх Ви потребуєте для забезпечення собі та своїй родині, про підтримку якої Ви маєте піклуватися, задовільного способу життя. Матеріальну допомогу для покриття судових витрат може бути забезпечено за умови, що запланований судовий позов або захист не є відверто зловмисним або безперспективним.  3. У якому обсязі надається матеріальна допомога для покриття судових витрат? Матеріальна допомога для покриття судових витрат надається лише тією мірою, якою вона абсолютно необхідна. Тому суд може зобов’язати Вас, наприклад, до оплати в розстрочку. Також не завжди може бути забезпечено представництво адвокатом. Лише за умови, що загальний тягар судових витрат є непосильним, матеріальна допомога для покриття судових витрат може бути дозволена у повному обсязі. При дозволі матеріальної допомоги для покриття судових витрат зазначається, які з перерахованих пільг надаються повністю або частково.  4. Куди слід подавати заяву на отримання матеріальної допомоги для покриття судових витрат? Заява на отримання матеріальної допомоги для покриття судових витрат має бути подана до суду, де здійснюється або має здійснюватися провадження у справі, в усній або письмовій формі. Якщо цей суд знаходиться за межами дільниці окружного суду, на території якої Ви проживаєте, то Ви також можете надати заяву для занесення у протокол у окружному суді за місцем Вашого проживання. |  |